

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll  
dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich  
gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvol-  
les Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RI-  
CHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,  
\*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-  
02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shul-  
co (RICHARD SCHULZ, 1906  
- 1997) laŭ la origina inter-  
nacialingva teksto de LUDWIK  
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил  
Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься  
так тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди  
моей?

СПОКОЙНЫМ БЫТЬ МНЕ  
просто невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомнение:

дождусь ли я своих  
победных дней?

О, моё сердце, усмири  
волнение,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en Espe-  
ranton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,  
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en la Germanan de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stetti-  
ner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-  
nio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de  
Manfredo Ratislavo laŭ la origina  
internacialingva teksto de Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-  
sche übersetzt von Manfred Retzlaff  
am 14.08.98 nach dem Originaltext  
von Ludwig Lazarus Samenhof.*